

No. 33550

**FINLAND
and
NORWAY**

**Exchange of letters constituting an agreement on the right
of Norwegian ships to cabotage within the territorial
waters of Finland. Oslo, 2 December 1996**

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Finland on 20 February 1997.

**FINLANDE
et
NORVÈGE**

**Échange de lettres coustituant nu accord sur le droit des
navires norvégiens de caboter dans les eaux territoriales
de la Fiulande. Oslo, 2 décembre 1996**

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Finlande le 20 février 1997.

ECHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY ON THE RIGHT OF NORWEGIAN VESSELS TO CABOTAGE WITHIN THE TERRITORIAL WATERS OF FINLAND

ÉCHANGE DE LETTRES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE SUR LE DROIT DES NAVIRES NORVÉGIENS DE CABOTER DANS LES EAUX TERRITORIALES DE LA FINLANDE

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*The Finnish Ambassador in Oslo
to the Minister of Foreign Affairs of Norway*

Oslo den 2 december 1996

Herr Utrikesminister,

Jag har äran hänvisa till diskussioner mellan representanter för finska och norska myndigheter om utarbetande av en överenskommelse mellan våra länder om öppnandet av handelssjöfart annan än utrikesfart inom Finlands vattenområden (kustcabotage) för norska fartyg och föreslår att överenskommelsen får följande formulering:

Fartyg registrerade i Norge får användas i handelssjöfart annan än utrikesfart inom Finlands vattenområden såvitt det gäller kustcabotage förutsatt att fartyg registrerade i Finland får användas på motsvarande sätt inom Norges vattenområden.

Denna överenskommelse kan sägas upp av endera parten genom skriftligt meddelande och upphör då att gälla sex månader efter den dag då motparten mottagit meddelandet om uppsägningen.

Om Norges regering samtycker till detta, har jag äran föreslå att detta brev och Ert svarsbrev skall utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar, vilken träder i kraft 30 dagar efter den dag då jag mottar Ert bekräftande svar.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning

JORMA INKI

¹ Came into force on 1 January 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Finland in Oslo to
the Minister for Foreign Affairs of
Norway*

Oslo, 2 December 1996

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Finnish and Norwegian authorities on the preparation of an agreement between our countries on the opening of commercial shipping other than overseas shipping within the territorial waters of Finland (cabotage) to Norwegian vessels, and propose that the agreement should read as follows:

“Vessels registered in Norway may be used in commercial shipping other than overseas shipping within the territorial waters of Finland as long as such shipping takes the form of cabotage, provided that vessels registered in Finland may be correspondingly used within the territorial waters of Norway.

“This Agreement may be terminated by either Party through written notice and shall cease to have effect six months after the date on which the other Party receives notice of termination.”

If the Government of Norway agrees to the foregoing, I have the honour to propose that this letter and your letter of reply should constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force 30 days after the date on which I receive your confirming reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JORMA INKI

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Finlande à Oslo au
Ministre des affaires étrangères de la
Norvège*

Oslo, le 2 décembre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre des représentants des autorités finlandaises et norvégiennes concernant l'établissement d'un accord entre nos pays relatif à l'ouverture des eaux territoriales de la Finlande (cabotage) aux navires norvégiens pratiquant la navigation commerciale à l'exception du commerce extérieur, et propose que les termes de l'Accord soient les suivants :

« Les navires battant pavillon norvégien peuvent être utilisés à des fins de commerce autre qu'extérieur dans les eaux territoriales de la Finlande tant qu'ils pratiquent le cabotage, à condition que les navires battant pavillon finlandais puissent être utilisés de façon similaire dans les eaux territoriales de la Norvège.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Parties par notification écrite et il cessera de porter effet dans les six mois qui suivront la réception par l'autre Partie de l'avis écrit relatif à sa dénonciation. »

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constitue un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après que j'aurai reçu confirmation de votre part.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JORMA INKI